



Fallstudie

Individuelles Konzept für internationale Mega-Events

VEGA Grieshaber, November 2024

Über die vergangenen zwei Jahre organisiert VEGA Grieshaber vier mitreißende Großveranstaltungen, um Mitarbeitenden aus der ganzen Welt nicht nur die Unternehmensziele, sondern auch die vier wichtigsten Unternehmenswerte näher zu bringen und erlebbar zu machen. Für diese „Home of Values“ Events stellt Peschel Communications jeweils ein Dolmetschteam für bis zu zehn Zielsprachen zusammen. So wird jede Sprachbarriere überwunden – damit sich wirklich alle der über 2.400 internationalen Teilnehmer*innen mitgenommen fühlen.

Ausgangslage

Bei VEGA Grieshaber, einem weltweit führenden Hersteller von Füllstand-, Grenzstand- und Druckmesstechnik für die Prozessautomation, wird Vielfalt und Zusammenhalt gelebt. Nach einigen internationalen Veranstaltungen zu technischen Neuerungen organisierte das Unternehmen von 2022 bis 2024 vier Mega-Events, bei denen die wichtigsten Unternehmenswerte greifbar gemacht wurden: Einfachheit, Menschlichkeit, Neugierde und Verbundenheit. Da nicht alle der weltweit über 2.400 Mitarbeitenden die Ausgangssprache Englisch verstehen, wurden Dolmetscher*innen für bis zu zehn Sprachen benötigt. Außerdem war klar, dass auch für die Sprachübertragung Menschen gebraucht werden, die sich für die Werte von VEGA begeistern und ein großes Publikum mitreißen können, um den mit viel Herzblut erarbeiteten Moderationen und Vorträgen gerecht zu werden und neben Fakten auch Emotionen transportieren.





Lösungsweg

VEGA ist in mehr als 80 Ländern mit Tochtergesellschaften und Vertriebspartnern aktiv. Es kristallisierte sich bald heraus, dass die Verdolmetschung des englischen Originaltons nicht nur in europäische Standardsprachen wie Deutsch, Französisch oder Spanisch benötigt wurde, sondern auch in selten nachgefragte Sprachen wie brasilianisches Portugiesisch, Türkisch, Koreanisch und Thailändisch. Peschel Communications hatte schon bei der Vorstellung neuer Sensoren die Verdolmetschung in zahlreiche Sprachen übernommen, und so wusste der Kunde, dass er nicht nur hochprofessionelle Dienstleister, sondern echte VEGA-Fans für die Übertragung in zehn Sprachen bekommen würde. Für einige Sprachkombinationen war es durchaus eine Herausforderung, erfahrene Konferenzdolmetscher aus Deutschland oder zumindest aus Mitteleuropa zu buchen. In enger Abstimmung mit VEGA gelang es jedoch immer, eine Lösung zu finden - auch wenn es in der auslaufenden Pandemiephase einmal bedeutete, dass zwei Dolmetscherinnen aus der Remote-Kabine in London zugeschaltet waren. So schaffte Peschel Communications es, ein richtiges „VEGA-Team“ aufzubauen, das sich für die beim Kunden sichtlich gelebten Werte begeisterte und auf jedes einzelne Event freute.

„Gerade bei diesen hoch emotionalen Events war es von größter Wichtigkeit, dass sich jeder einzelne Teilnehmer wertgeschätzt und abgeholt fühlte. Uns war klar, dass das nur der Fall sein würde, wenn wir für möglichst viele von ihnen die jeweilige Muttersprache anbieten könnten. Das engagierte und begeisterungsfähige Dolmetschteam von Peschel Communications bot uns hier einen echten Mehrwert.“

- Anja Fehrenbacher, Teamleitung Messen und Events, VEGA Grieshaber KG -



Ergebnis

Die Home of Values Events waren ein voller Erfolg und stets von starken positiven Emotionen begleitet. Neben sehr persönlichen Beiträgen des VEGA-Teams um Geschäftsführerin Isabel Grieshaber kamen stimmungsvolle Videos, Teambuilding-Aktivitäten und sogar Karaoke zum Einsatz. Das sorgfältig ausgewählte Dolmetschteam konnte sich dank des guten Vorbereitungsmaterials von VEGA bestens einstimmen und beim Event ebenfalls von der Stimmung anstecken lassen. Die zahlreichen Mitarbeitenden aus dem Ausland hatten den Ton in der eigenen Muttersprache im Ohr und waren voller Begeisterung mitten drin im Geschehen. Sowohl von VEGA Grieshaber als auch von Peschel Communications gab es für das 20-köpfige Dolmetschteam eine Ansprechpartnerin vor Ort. So lief nicht nur das Geschehen auf der Bühne, sondern auch das Drumherum hinter den Kulissen reibungslos bis zur letzten Minute.

PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH

Peschel Communications GmbH bietet seit über 25 Jahren Sprachdienstleistungen für Nachhaltigkeitsthemen. Ob Übersetzungen, Voiceover, Untertitelung, Transcreation oder Simultandolmetschen – bei uns erhalten Sie nach ISO 17100 und 9001 gesicherte Qualität. Persönliche Beratung, maßgeschneiderte Leistungen und Betreuung durch unsere versierten Projektmanagerinnen gibt es obendrauf.

Nachhaltigkeit wird bei uns im Unternehmen großgeschrieben. Deshalb passt es, dass unser fachlicher Fokus auf Übersetzungen und Dolmetschen für nachhaltige Marken und Unternehmen liegt. Für diese Unternehmen bearbeiten wir Projekte in den Bereichen erneuerbare Energien, Recht, Medizin/Pharmazie, Marketing und Wissenschaft.

KONTAKT

kontakt@peschel-communications.de

+49 761 3809690

Wallstr. 9

79098 Freiburg

www.peschel-communications.de

TEXT	Ellen Göppl
BILD 1	VEGA Grieshaber KG
BILD 2	Peschel Communications GmbH
REDAKTION	Holly Quinn

